

Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

Lahjoitusta edeltävä haastatteluasiakirja

Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. Sinua pyydetään vastaamaan useisiin kysymyksiin terveydestäsi, mutta myös elämäntapastasi tai matkastasi, jotta voimme arvioida, voitko lahjoittaa veresi..

Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. Jokainen esitetyistä kysymyksistä on tärkeää omalle terveydelle ja ihmisille, jotka saavat veresi. Potilaiden turvallisuus riippuu vastausten oikeellisuudesta ja tämä turvallisuusvelvollisuus selittää, että tietyt kriteerit johtavat siihen, että lahja on vasta-aiheinen.

Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. Ota tarpeeksi aikaa lukea ja täydentää tätä kyselylomaketta kokonaisuudessaan ja vastata kysymyksiin vilpittömästi. Vastaukset kyselylomakkeen kysymyksiin ovat pakollisia.

Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. Jos et ole varma vastauksista, tarkista "En tiedä" -ruutu niin, että kysymystä käsitellään nimenomaan ennen lahjoitusta koskevaa haastattelua..

Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations. Sen jälkeen annat tämän kyselylomakkeen lääkärille tai sairaanhoitajalle, joka vastaanottaa sinut. Hän kysyy lisää kysymyksiä ja vastaa kysymyksiisi.

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

Tämän ennako-haastattelun päätteeksi allekirjoitatte asiakirjan, jonka otsikko on "peruutuslomake", joka pidetään todisteina suostumuksestasi vastausten ottamiseen ja vilpittömyyteen. Kerätyt tiedot ovat luottamuksellisia ja niihin sovelletaan lääketieteellistä salaisuutta. Kyselylomakkeen osalta se tuhoaan lahjoituksen jälkeen.

Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras . Sinulla on mahdollisuus luopua lahjasta ennen sen alkamista ja mahdollisuudesta keskeyttää lahjasi milloin tahansa ilman hämmennystä tai hämmentymistä.

Merci beaucoup de votre participation au don de sang. Paljon kiitoksia osallistumisestanne verenluovutukseen.

N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela. Älä koskaan tarjoa verta testattavaksi. Lääkäri tai sairaanhoitaja voi kertoa, mistä mennä tähän.

Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.

Miksi kysymykset terveydestäsi? Voit etsiä samanaikaisesti, jos voit antaa vaarattomasti potilaille, jotka saavat veresi, mutta myös itse. Kysymyksillä pyritään siis etsimään sairauksia ja hoitoja, jotka voivat vastustaa lahjan turvallisuutta ja vastaanottajan turvallisuutta.

A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

TERVEYSTIEDOT JÄRJESTELMÄN VERTAILUA

1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang Oui / Non / Je ne sais pas
Tuntuuko olosi sopivaksi antamaan verta Kyllä / Ei / En tiedä

2 Avez-vous : Oletteko:

- **A** consulté un médecin dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
kuullut lääkäriä viimeisten 4 kuukauden aikana? Kyllä / Ei / En tiedä
 - **B** réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
suoritti terveystarkastuksia (biologinen arviointi, röntgenkuvat) viimeisten 4 kuukauden aikana? Kyllä / Ei / En tiedä
 - **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?..... Oui / Non / Je ne sais pas
otettu lääkitystä (jopa niitä, joita otat joka päivä)? Jos kyllä, milloin ja mitkä? Kyllä / Ei / En tiedä
 - **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
viimeisten 15 päivän aikana oli allerginen injektio? Kyllä / Ei / En tiedä
-

3 Avez-vous été vacciné(e) : Oletko rokotettu :

- **A** contre l'hépatite B ?

B-hepatiittia vastaan?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kyllä / Ei / En tiedä

- **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ?

muiden sairauksien torjumiseksi viime kuussa?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kyllä / Ei / En tiedä

- **C** contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ?

vastustaa jäykkäkouristusta viimeisten 2 vuoden aikana (palautus)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kyllä / Ei / En tiedä

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ?

Onko sinulla viime aikoina ollut verenvuotoa (nenä, peräpukamat, raskaat jaksot)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kyllä / Ei / En tiedä

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ?

Oletko tuntenut päivinä tai viikkoina ennen rintakipua tai epänormaalia hengenahdistusta harjoituksen jälkeen?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kyllä / Ei / En tiedä

6 Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ?

Oletteko viimeisten kahden vuoden aikana hoidettu vakavan psoriaasin hoidossa?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kyllä / Ei / En tiedä

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ?Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla sairaus, joka vaatii säännöllistä lääketieteellistä seurantaa? Jos kyllä, kumpi?Kyllä / Ei / En tiedä

8 Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? **Oletko suunnitellut toimintaa fyysisten ponnistelujen (urheilu tai ammatillinen) jälkeen heti lahjoituksenne jälkeen?**

Si oui, laquelle :

Oui / Non / Je ne sais pas

Jos kyllä, kumpi? :

Kyllä / Ei / En tiedä

Au cours de votre vie **Elämäsi aikana**

9 Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko koskaan kuullut kardiologia? Jos näin on, miksi?

Kyllä / Ei / En tiedä

10 Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko koskaan ollut käytössä tai sairaalahoidossa?

Kyllä / Ei / En tiedä

11 Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut astma, vakava allerginen reaktio, varsinkin lääkehoidon aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

12 Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla veren hyytymistauti?

Kyllä / Ei / En tiedä

13 Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut anemiaa, punasolujen puuttumista, hoitoa raudan puutteen korjaamiseksi?

Kyllä / Ei / En tiedä

14 Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla diagnosoitu syöpä (mukaan lukien melanooma, leukemia, lymfooma ...)?

Kyllä / Ei / En tiedä

15 Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut aivohalvaus, ohimenevä iskeeminen hyökkäys, epileptiset kohtaukset, kohtaukset (lapsuuden ulkopuolella), toistuva pyörtyminen?

Kyllä / Ei / En tiedä

Pour les femmes Naisille

16 Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie :

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko tällä hetkellä raskaana tai oletko ollut raskaana viimeisten 6 kuukauden aikana? Ilmoittakaa, kuinka monta raskautta olet ollut elämäsi aikana:

Kyllä / Ei / En tiedä

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. [Miksi kysymykset matkustamisesta? Voit selvittää, voisitko kantaa veren kautta tarttuvaa tautia, joka on syntynyt maassa \(tai alueella\), jossa tauti esiintyy. Seuraavilla kysymyksillä pyritään etsimään sairauksia, jotka voivat jäädä huomaamatta kotona \(Länsi-Niilin viruksen infektio, dengue-kuume, chikungunya ...\) tai olla hiljaa useita kuukausia tai vuosia oleskelun jälkeen \(malaria, Chagas-tauti ...\), kun taas ne voivat siirtyä veren kautta ja johtaa joidenkin potilaiden vakaviin infektoihin. Viivästys saattaa olla tarpeen ennen kuin veri annetaan, jotta estetään näiden tautien siirtyminen vastaanottajalle.](#)

B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES MATKAILUA KOSKEVAT RISKIT

17 Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko matkustanut ainakin kerran elämässänne Euroopan mantereen ulkopuolella? Jos vastasitte myöntävästi, ilmoittakaa: Pohjois-Amerikka, Keski- tai Etelä-Amerikka, Aasia, Afrikka ja Oseania

Kyllä / Ei / En tiedä

18 Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :
.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Jos olet koskaan matkustanut, oletko pysynyt viimeisten kolmen vuoden aikana Euroopan mantereen ulkopuolella (vaikka pysähdyspaikka)? Jos vastasitte myöntävästi, määrittele maa (t):

Kyllä / Ei / En tiedä

19 Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexplicable pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko koskaan ollut malarian hyökkäys tai selittämätön kuume malarian sairastumisen aikana tai sen jälkeen?

Kyllä / Ei / En tiedä

20 Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où :

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko matkustanut Ranskan pääkaupunkiseudun ulkopuolella viime kuussa (vaikka pysähdyspaikka)?

Jos vastaus on kyllä, määritä, missä

Kyllä / Ei / En tiedä

21 Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ? Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko pysynyt (yli vuoden kumuloitu) Yhdistyneessä kuningaskunnassa vuosina 1980-1996? Kyllä / Ei / En tiedä

22 Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ? Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut Chagasin taudin diagnoosi? Kyllä / Ei / En tiedä

23 Votre mère est-elle née en Amérique du sud ? Oui / Non / Je ne sais pas

Oliko äitisi syntynyt Etelä-Amerikassa? Kyllä / Ei / En tiedä

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. [Miksi tällaisia vaihtelevia kysymyksiä? Kukin verenluovutus testataan systemaattisesti etsimään useita tunnettuja tartuntavaarallisia. Nämä kysymykset on suunniteltu selvittämään, onko olet saanut tartunnan sellaiselta agentilta, jota ei havaittu luovutuksessa, mutta joka on siirrettävissä vastaanottajalle.](#)

C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

VERKKOKÄYTTÖMÄÄRÄISEN INFEKTIONIN RISKIT

- 24** Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ?
Oletko ollut hammaslääkärissä viimeisten 7 päivän aikana?
- Oui / Non / Je ne sais pas
Kyllä / Ei / En tiedä
-
- 25** Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ?
Onko sinulla ollut kuumetta (> 38 ° C), tartuntavaikkeitä viimeisten 15 päivän aikana?
- Oui / Non / Je ne sais pas
Kyllä / Ei / En tiedä
-
- 26** Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ?
Onko sinulla ollut ihovaurio tai infektio viimeisten 15 päivän aikana?
- Oui / Non / Je ne sais pas
Kyllä / Ei / En tiedä
-

27 Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletteko olleet kosketuksissa tartuntatautia sairastavan kanssa viime kuussa? Jos kyllä, mikä sairaus?

Kyllä / Ei / En tiedä

28 Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut tatuointi tai lävistys (mukaan lukien korvan lävistys) viimeisen 4 kuukauden aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

29 Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko ollut kosketuksissa ihmisen veren kanssa pistämällä, haavoittamalla tai heijastamalla viimeisten 4 kuukauden aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

30 Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletteko viimeisten 4 kuukauden aikana ollut hoidettu akupunktiolla, mesoterapialla tai suonikohjustuksella?

Kyllä / Ei / En tiedä

31 Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut endoskooppia (fibroskopia, gastroskopia, kolonoskopia ...) viimeisten 4 kuukauden aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

32 Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut useita UTI-lääkkeitä viimeisen 12 kuukauden aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

Au cours de votre vie **Elämäsi aikana**

33 Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ? Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla koskaan ollut verensiirto tai elinsiirto? Kyllä / Ei / En tiedä

34 Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ? Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut sarveiskalvon tai dura-transplantaatti? Kyllä / Ei / En tiedä

35 Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ? Oui / Non / Je ne sais pas

Saitko kasvuhormonihoitoa ennen vuotta 1989? Kyllä / Ei / En tiedä

36 Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsman-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko joku perheestäsi diagnosoitu Creutzfeldt-Jakobin tauti, Gertsman-Sträussler-Scheinker-tauti, kuolemaan johtava perhe-unettomuus?

Kyllä / Ei / En tiedä

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon.

Miksi läheiset kysymykset? Seuraavien kysymysten avulla tutkitaan, onko sinulla ollut AIDS-virus (HIV), hepatiitti B- ja C-virukset (HBV ja HCV) tai HTLV-virus. Itse asiassa, vaikka näitä viruksia tutkitaan rutiinimaisesti jokaisen verenluovutuksen yhteydessä, ja käytettyjen testien suorittamisesta huolimatta on olemassa jakso, jota kutsutaan "hiljaiseksi ikkunaksi" saastumisen alussa, jonka kesto vaihtelee virusten mukaan. Tänä aikana seulontatesti pysyy negatiivisena eikä se havaitse haluttua infektiota. Virus on kuitenkin jo läsnä veressä ja jos luovutus tapahtuu tänä aikana, infektio voidaan siirtää potilaalle verensiirron aikana. Lue alla olevat kysymykset huolellisesti. Voit täyttää tämän osan kyselylomakkeesta lääkärin tai sairaanhoitajan kanssa ennen huoltoa.

D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

MUUT RENKET, JOIDEN VÄHINTÄÄN VEROILLA SIIRTÄVÄT INFEKTIOT

- 37** Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?
- Oui / Non / Je ne sais pas
- Oletko koskaan testannut positiivista HIV: ää (AIDS), HBV: tä (hepatiitti B-virus), HCV: tä (hepatiitti C-virus) tai HTLV: a? Kyllä / Ei / En tiedä
-
- 38** Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?
- Oui / Non / Je ne sais pas
- Luuletko, että tarvitset testin HIV: lle, HBV: lle, HCV: lle? Kyllä / Ei / En tiedä
-
- 39** À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?
- Oui / Non / Je ne sais pas
- Tiedätkö, onko joku ympärilläsi oleva hepatiitti B? Kyllä / Ei / En tiedä
-

40 Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Oletko koskaan käyttänyt injektiolla lääkkeitä tai dopingaineita, joita lääkäri ei ole määrännyt (jopa kerran)?

Kyllä / Ei / En tiedä

41 Dans les quatre derniers mois, **Viimeisten neljän kuukauden aikana,**

• **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)* ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut enemmän kuin yksi (a) seksuaalinen kumppani *?

Kyllä / Ei / En tiedä

• **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Oliko tietäen, onko kumppanillasi toinen seksuaalinen kumppani?

Kyllä / Ei / En tiedä

• **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut sukupuoliteitse tarttuvaa infektiota (klamydia tai gonokokki-infektio, sukuelinten herpes, esimerkiksi syfilis)?

Kyllä / Ei / En tiedä

• **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Tiedätkö, onko kumppanillasi sukupuoliteitse tarttuva infektio (esimerkiksi Chlamydia tai Gonococcus -infektio, sukuelinten herpes, Syfilis)?

Kyllä / Ei / En tiedä

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut seksiä vastineeksi rahasta tai huumeista viimeisten 12 kuukauden aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

Pour les hommes **Miehille**

- **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ? Oui / Non / Je ne sais pas

Onko sinulla ollut sukupuolta viimeisen 12 kuukauden aikana toisen miehen kanssa? Kyllä / Ei / En tiedä

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas

Jos vastasitte kyllä edelliseen kysymykseen, onko sinulla ollut enemmän kuin yksi miespuolinen kumppani viimeisten 4 kuukauden aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

Pour les femmes **Naisille**

- **44** Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Onko teillä ollut seksiä miehen kanssa, joka on tietänyt seksiä toisen miehen kanssa viimeisen 12 kuukauden aikana?

Kyllä / Ei / En tiedä

Dans les 12 derniers mois Viimeisten 12 kuukauden aikana

45 Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : Oletko ollut seksiä kumppanin kanssa, joka tietosi mukaan:

-
- | | |
|---|----------------------------|
| • A est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ? | Oui / Non / Je ne sais pas |
| Oletko ollut seksiä kumppanin kanssa, joka tietosi mukaan: | Kyllä / Ei / En tiedä |
| • B a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ? | Oui / Non / Je ne sais pas |
| käytetään injeksiolla, lääkkeillä tai dopingilla, joita lääkäri ei ole määrännyt? | Kyllä / Ei / En tiedä |
| • C a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ? | Oui / Non / Je ne sais pas |
| oli seksiä vastineeksi rahasta tai huumeista? | Kyllä / Ei / En tiedä |

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

Tietokoneita, tiedostoja ja vapauksia koskevan tammikuun 6. päivänä 1978 annetun lain nro 78-17 säännösten mukaisesti ilmoitamme teille, että osa pyydetyistä tiedoista erityisesti kyselylomakkeen ja ennakkomaksun yhteydessä Ranskan veripalvelulaitos rekisteröi ennen luovutusta koskevan haastattelun sekä tietyt sinusta kerätyt tiedot veren luovutuksen yhteydessä. Lahjoituksen biologiset kelpoisuustulokset suoritetaan Ranskan veripalvelulaitoksen tietojenkäsittelyssä. Tämän hoidon tarkoituksena on mahdollistaa verenluovuttajien ja vastaanottajien hoito. Sinulla on oikeus saada tietoja, ja jos kyseessä on epätarkkuus, oikaisu ja poistaminen. Voit käyttää näitä oikeuksia yksinkertaisesti ottamalla yhteyttä veripalvelulaitoksen johtajaan alueella, jossa keräyspaikka sijaitsee. Kaikki tarvittavat toimenpiteet toteutetaan sen varmistamiseksi, että luovuttajan henkilötietojen suoja, turvallisuus ja luottamuksellisuus toimitetaan ja kerätään lahjoituksen edeltävässä haastattelussa ja lahjoituksessa, mukaan lukien luovutuksen biologiset pätevyystulokset. estämään käsiteltyjen tietojen luvaton paljastaminen, mukaan lukien luovuttajan henkilöllisyys, terveystieto ja tutkimusten tulokset.